

## Porównanie tłumaczeń Zachariasza 5:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I odpowiedział mi: By zbudować dla niej dom* w ziemi Szinear,** a gdy będzie gotowy, umieszczą ją tam na cokole. <sup>1)2)</sup>                        |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Niosą ją do ziemi babilońskiej. Tam jej zbudują świątynię. A gdy ją ukończą, umieszczą ją tam na cokole.                                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedział mi: By zbudować dla niej dom w ziemi Szinear, a gdy będzie założony, postawią ją na jej <i>własnej</i> podstawie.                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Senaar, gdzieby umocnione było i postawione na podstawku swoim.                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I rzekł do mnie: Aby mu zbudowano dom w ziemi Sennaar i był umocniony, i był tam postawiony na podstawku swoim.                                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Odpowiedział: Do kraju Szinear, by tam zbudować dla niego dom. Tam złożą dzban na wyznaczonej dla niego podstawie.                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I odpowiedział mi: Będzie dla niej wzniesiona świątynia w ziemi Sinear, a gdy będzie gotowa, postawię ją tam na cokole.                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Odpowiedział mi: Aby zbudować mu dom w kraju Szinear, a gdy zostanie wzniesiony, wtedy umieszczą go na postumencie.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A on odpowiedział mi: „Do ziemi Szinear, aby zbudować mu dom, a gdy będzie gotowy, umieszczą go tam na postumencie”.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | odpowiedział mi: ”Mają dla niej zbudować przybytek w ziemi Szinear, a gdy będzie gotowy, umieszczą ją tam na miejscu dla niej odpowiednim”.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він сказав до мене: Щоб йому збудувати хату в землі Вавилону і приготувити, і там його покладуть на його підготовку.                                  |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem mi odpowiedział: By zbudować jej dom w ziemi Szynear; a kiedy będzie urządzony, wtedy wstawią ją tam na swoim miejscu oparcia.                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | On zaś mi powiedział: ”By zbudować dla niej dom w ziemi Szinear; i będzie trwale postawiony, a ona zostanie tam złożona na właściwym dni niej miejscu”. |

<sup>1)</sup> Lub: świątynię.

<sup>2)</sup> Lub: w Babilonie, który w Biblii reprezentuje moce wrogie Bogu, zob. <x>10 11:4</x>;<x>10 14:1</x>; Iz 13 –14;<x>10 47:1-3</x>; Jr 50 –51; <x>730 14:8</x>;<x>730 17:1</x>, 5, 18;<x>730 18:21</x>.